

ISABEL

N.º 8 • MAR/ABR. 1997

REVISTA INTERNACIONAL DE LA SIERVA DE DIOS
INTERNATIONAL MAGAZINE OF THE SERVANT OF GOD



SUMARIO / SUMMARY

Editorial	3
Cartas al Editor/Letters to the Editor	3
Historia/History:	
<i>Edad versus Madurez/Age versus Maturity</i>	4-5
Artículo central/Central Article	
<i>El dolor del corazón de una Reina, segunda parte/</i> <i>The pain of a Queen's heart, part two</i>	6-7
Actualidad/Current Events	8-9
Favores/Favors	10
Carta al Santo Padre/Letter to the Holy Father	11
Herencia de Isabel/Inheritance of Isabel	11
Fama de Santidad/Fame of Holiness	12

La causa de la Reina Isabel no es en contra de un pueblo, nación o raza. La causa de la Reina Isabel no está en contra de los judíos o los mahometanos. Esta causa tampoco ataca o promueve ningún partido político. Y no va contra ninguna persona en particular.

La causa de Isabel es una causa de santidad; del ejemplo de una gran mujer y líder para el hombre moderno y especialmente para la mujer como individuos privados y como miembros de la sociedad

The cause of Isabel is not against any particular people, nation or race. The cause of Queen Isabel is not against Jews or Muslims. This cause neither attacks nor promotes any political party. It is not against any particular person.

The cause of Isabel is a cause of sanctity, of the example of a great woman and leader for the modern man and especially for the woman as individuals and as members of the society.

PRESIDENT OF THE INTERNATIONAL COMMITTEE FOR THE CANONIZATION OF ISABEL THE CATHOLIC:
HIS EMINENCE LUIS CARDINAL APONTE MARTINEZ, ARCHBISHOP OF SAN JUAN, PUERTO RICO.

DIRECTOR: EXCMO. E ILMO. SR. D. ENRIQUE THOMAS DE CARRANZA. EMBAJADOR DE ESPAÑA

EDITOR: SANTIAGO VELO DE ANTELO

COORDINADOR/COORDINATOR: ANTHONY FULLER

ASESOR/CONSULTANT: DANIEL P. EWALD

COLABORADORES/COLLABORATORS:

ALICE CAMPBELL, PADRE ROMEO SALCIDO, ROBERTO IRIZARRY, MARK ANTHONY, CARMEN ALVAREZ,
ANTONIO BARRIOS, MARIA LUISA SALDAÑA, VILMIRSA COVAS.

EDITA/EDITED BY:

El Comité Internacional para la Canonización de Isabel la Católica, en coordinación
con Ediciones y Publicaciones TROY, S. L.

The International Committee for the Canonization of Queen Isabel The Catholic
in coordination with Ediciones y Publicaciones TROY, S. L.

Nihil Obstat: Muy Reverendo Padre Alfonso María Durán, M. J.

Imprimatur: Su Excelencia Rvdmo. Mons. Juan Fremiot Torres, Obispo de Ponce

Depósito Legal: M-1725-1996

Impreso en España - Printed in Spain

Postulador de la Causa de Isabel la Católica. Muy Rvdo. P. Anastasio Gutiérrez, CMF. Via Giacomo Médici, 5. 00153 Roma (Italia).

Causa Reina Isabel. Tel.: 381 78 71. C/ Torregrosa, 14, 10.ª-3.ª. 28043 Madrid (España).

Committee for the Cause of Queen Isabel. P.O. Box 256528. Chicago, IL 60625 U.S.A.

Miles Jesu. P.O. Box 166, Station, 6. 00732 Ponce (Puerto Rico).

Miles Jesu. P.O. Box 6681, Nogales, AZ 85628 (México).

Miles Jesu. Causa Reina Isabel. Calle Ajates, 50. 05005 Ávila (España).

Precio: 350 Ptas.

Editorial TROY. Edición de libros y revistas.

Ap. 60. 28250 Madrid (ESPAÑA). Tels.: 859 00 64, 907 88 75 79, 555 94 17. Fax: 859 00 64

EDITORIAL

Q UERIDOS amigos de la Reina Isabel:

¡Bendito sea el nombre de Jesús!

De vez en cuando diferentes personas importantes en el Vaticano nos han dicho que la Causa de Isabel la Católica necesita mucho apoyo. Últimamente esto mismo nos lo han repetido personas que ocupan altos puestos en el Vaticano. Es cierto que la Causa de la Reina va despacio y algunos incluso han dicho que no se puede hacer mucho por ahora. Sin embargo, sigue siendo la verdad que sin nuestro apoyo importantísimo a la Causa de la Reina, la Causa no progresará.

Por supuesto, la gente puede escoger una u otra afirmación, adaptada a sus inclinaciones, a ser partidarios entusiastas o partidarios desanimados. Es fácil darse por vencido; pero es cristiano el no darse por vencido en las buenas causas.

Ha habido muchos casos en la historia, como el caso de la Reina Isabel, donde para lograr que las causas tuvieran éxito tomó lo que casi puede llamarse perseverancia heroica en tiempo y esfuerzo. Algunas causas han tomado de 300 a 400 años para tener éxito. Han tenido éxito por el entusiasmo, la perseverancia y las oraciones de aquellos que las promueven.

Hoy puedo oír a algunas personas diciendo: «No hagas nada para la Causa de la Reina porque está cerrada.» ¡Eso no es cierto! Si nosotros, quienes conocemos y amamos a la Reina, no nos damos por vencidos, la Causa nunca fracasará.

No podemos darnos por vencidos. Aquellos que se dan por vencidos en la Causa de la Reina no pueden esperar su protección, pero aquellos que promueven la Causa de la Reina pueden estar seguros que pueden contar con su protección. Yo personalmente no me he dado por vencido. La Reina me salvó de un derrame cerebral cuando los doctores dijeron que iba a morir. Salí del estado de coma al mismo tiempo que los sacerdotes estaban diciendo la misa, ofreciéndola por mí, en la tumba de la Reina en Granada mientras yo estaba en Roma.

No nos demos por vencidos con la Causa de la Reina Isabel. Hay muchas personas que la están promoviendo con entusiasmo. Recientemente diez embajadores escribieron una carta al gobierno de Israel diciéndoles como la Reina Isabel protegió y favoreció grandemente al pueblo judío, la verdad histórica contra los prejuicios de la Leyenda Negra. Estos embajadores no se dan por vencidos con la Causa de la Reina y la están promoviendo con positividad, verdad, determinación y entusiasmo.

La Causa de la Reina tendrá éxito si seguimos promoviendo. Y ella protegerá a todos aquellos que la promuevan. Que la Reina les dé un espíritu de devoción y determinación para luchar por la verdad y por buenas causas para la gloria de Dios y la devoción a la Madre de Dios.

En el Corazón de María,

Muy Rvdo. P. Alfonso María Durán, MJ

Vice Postulador de la Causa y miembro del

Comité Internacional para la Canonización de Isabel la Católica.



D EAR Friends of Queen Isabel,

Blessed be the name of Jesus!

From time to time we have been told by different important people in the Vatican that the Cause of Queen Isabel the Catholic needs a lot of support. Lately this same thing has been repeated to us by persons in high positions in the Vatican. It is true that the Cause of the Queen has slowed down, and some have even said that not much can be done about it for the time being. Nevertheless, it is still true that without our very important support for the Cause of the Queen, the Cause will not progress.

Of course, people can hold on to one or another statement adapted to their inclinations to be enthusiastic supporters or dismayed supporters. It is easy to give up; but it is Christian not to give up on good causes.

There are many cases in history like the case of Queen Isabel where to make a cause succeed it took what can almost be called heroic perseverance in time and effort. Some causes have taken 300 - 400 years to succeed. They have succeeded because of the enthusiasm, perseverance and prayers of those promoting those causes.

Today I can hear some people saying, «Do not do anything about the Cause of Queen Isabel because the Cause is closed.» It is not true! If those of us who know and love the Queen do not give up the Cause will never be given up.

We must not give up. Those who give up on the Cause of the Queen cannot expect her protection, but those who promote the Cause can be sure they can count on her protection. I personally am not giving up. The Queen saved me from a stroke when doctors said I was going to die. I came out of the coma at the same time that the priests were saying Mass for me at the tomb of Queen Isabel in Granada, while I was in Rome.

Let us not give up on the Cause of the Queen. There are a lot of people who are promoting it with enthusiasm. Just lately ten ambassadors wrote a letter to the government of Israel telling them how Queen Isabel protected and favored greatly the Jewish people, the historical truth versus the prejudice of the Black Legend. These ambassadors are not giving up on the Cause of the Queen and they are promoting it with positiveness, truth, determination and enthusiasm.

The Cause of the Queen will succeed if we keep promoting it. And she will protect all those who promote it. May the Queen give you a spirit of devotion and determination to fight for the truth and for good causes for the Glory of God and devotion to the Mother of God.

In the Heart of Mary,

Very Rev. Alphonsus Maria Duran, MJ

Vice Postulator of the Cause and member

of the International Committee for the Canonization of Queen Isabel

Cartas al Editor \ Letters to the Editor

Estimado Editor:

Como se ha indicado en la revista *Isabel*, durante toda su vida la Reina Isabel antepuso la responsabilidad al placer. Cuando era joven demostró esto cuando intentaron convertirla en reina en lugar del Rey Enrique IV. Ella rehusó porque él era el rey legítimo. Otro detalle que me llama la atención en relación con la santa, es que era muy práctica y tenía los pies en la tierra. Un ejemplo de esto es como organizó su vida y el gobierno. Pero cuando se trataba de asuntos por encima de sus fuerzas, como cuando iba a ser casada en contra de su voluntad, con D. Pedro Girón, como se mencionó en la edición de nov./dic. 1996 de *Isabel*, I no ser capaz de parar esto ella misma, recurrió a la ayuda del Señor. Sorprendentemente, Dios respondió a su plegaria y acudió en su ayuda. Esto demuestra que ella estaba del lado de Dios. Esto es muy importante. Como dice el refrán: «Lo importante no es si Dios está de mi lado, pero si yo estoy del lado de Dios».

Atentamente, Ruperto Hernández, Nogales, México

Dear Editor,

As has been stated in the magazine *Isabel*, Queen Isabel during her whole life put responsibility before pleasure. When she was young, she showed this when they wanted to make her queen in place of King Henry IV. She refused because he was the rightful king. Another thing that calls my attention to the saint is that she was very practical and had her feet on the ground. An example of this is how she organized her life and the government. But when it came to things that were beyond her power, for example, when she was going to be married against her will to D. Pedro Girón, like was mentioned in the Nov./Dec. 1996 issue of *Isabel*, she was not able to stop it herself and therefore asked for God's help. And amazingly enough, God answered her cry and came to her assistance. This proved that she was on God's side. This is very important. Like the saying goes, «The important thing is not if God is on my side but if I am on God's side.»

Sincerely yours, Ruperto Hernandez, Nogales, Mexico

HISTORIA

Edad versus Madurez

por Mr. Anthony Fuller

Continuamos en esta sección de historia con la serie de artículos que comenzamos con el número de nov./dic. 1996 sobre los pretendientes de Isabel la Católica. En este número vemos como la prudencia, madurez y poderosa oración de Isabel a tan temprana edad la ayudó a evitar un matrimonio sin futuro con el viejo Rey de Portugal, Alfonso V.

Doña Juana de Portugal, la consorte de Enrique IV, Rey de Castilla, fue la mayor promotora del matrimonio entre su hermano Alfonso V e Isabel la Católica. Ella es la que se encarga personalmente de las negociaciones para el matrimonio entre el Monarca Portugués e Isabel en los acuerdos del matrimonio en Guarda, el 15 de noviembre de 1465.

William Thomas Walsh en su libro, *La Última Cruzada, Isabel de España*, describe un encuentro entre Isabel y Alfonso V: «Al viudo Alfonso V hasta tal punto le complacieron la nacarada belleza y la serena sensatez de aquella princesita de doce años que rápidamente la invitó a convertirse en reina de Portugal. Isabel le agradeció aquel honor, que consideraba muy por encima de sus merecimientos, pero lamentó informarle, que de acuerdo con las leyes de Castilla y con los deseos de su padre, el rey D. Juan, que ya descansaba en el Señor, no podía contraer matrimonio sin el consentimiento de los tres estados de Castilla, reunidos en Cortes; y que, desde luego, antes de tomar ninguna decisión en relación con un asunto tan importante, debía escuchar la opinión de nobles, prelados y miembros del estado llano. Probablemente Isabel, con su precoz madurez adivinó en todo ello los ardides de Doña Juana y D. Beltrán y se formó una opinión acertada del auténtico carácter de Alfonso V.»¹

Después del Pacto de Guisando que fue firmado en el 1468, el Marqués de Villena continuó las negociaciones del matrimonio de Alfonso V con Isabel. Queda a salvo en la letra del pacto la libertad de la princesa pero con estrictas restricciones. Como custodio de la princesa, el Marqués de Villena separó a Isabel del Arzobispo de Toledo y del partido aragonés, quienes estaban en contra de este matrimonio, llevándosela a Ocaña, su villa. En Ocaña se convocó una asamblea en la que Isabel debería haber sido jurada como heredera al trono de Castilla, de acuerdo con el Pacto de Guisando, pero aquellos que estuvieron presentes solo discutieron como concordar el matrimonio entre Alfonso V de Portugal e Isabel. El Embajador de Portugal fue invitado y el Arzobispo de Lisboa presidió la asamblea. Todo esto se llevó a cabo sin el conocimiento de Isabel. Ellos entonces le comunicaron a ella los acuerdos alcanzados, a saber, que ella se casara con el viejo y viudo Rey de Portugal quien ya tenía herederos al trono.

La princesa rehusó resueltamente al candidato portugués; «Yo lo rehusé, el cual casamiento ya vedes quanto a mí era peligroso»². El Marqués de Villena procuró convencerla de que aceptara el matrimonio. Se las arregló para que el Conde de Haro amenazase a la princesa y le aseguró a ella que sería su ruina si no aceptaba el matrimonio con el Rey Portugués. «Usó palabras tan ásperas y rigurosas que la princesa clamaba a nuestro Señor con muchas lágrimas para que la socorriese, de manera que pudiese excusar tan grande infamia»². Una oración que el Señor oyó y contestó rápidamente porque todas las negociaciones para el matrimonio entre Isabel y Alfonso V cesaron poco tiempo después.

¹ *Isabel de España, la Última Cruzada* por William Thomas Walsh, pp. 61 - 62.

² *Matrimonio y Derecho Sucesorio de Isabel la Católica* por Vicente Rodríguez Valencia y Luis Suárez Fernández, pp. 14 - 17.

La Virgen de la Mosca y la reina Isabel de Castilla, en edad juvenil.

The «Virgen de la Mosca» and Queen Isabel of Castille as a young.



HISTORY

Age versus Maturity

by Mr. Anthony Fuller

We continue in this section of History a series of articles begun in the Nov./Dec. issue of 1996 about the suitors for the hand of Isabel the Catholic. In this issue we see how the prudence, maturity and powerful prayer of Isabel at such a young age helped her to avoid a dead-end marriage with an already aged King of Portugal, Alfonso V.

The lady Juana of Portugal, the consort of Henry IV, King of Castile, was the main proponent of a marriage between her brother Alfonso V and Isabel the Catholic. She is the one who personally carried out the negotiations for marriage between the Portuguese monarch and Isabel in the marriage agreements of Guarda, November 15, 1465.

William Thomas Walsh in his book, *The Last Crusader, Isabella of Spain*, describes an encounter between Isabel and Alfonso V: «Meanwhile the widowed Alfonso V was so pleased with the pink and white beauty and placid wisdom of the twelve-year-old princess that he invited her to become Queen of Portugal. Isabel thanked him for the honor, which she protested was more than she deserved, but begged to inform him that according to the laws of Castile and the wishes of the King her father, now with God, she could not marry without the consent of the three estates of Castile, assembled in "Cortes". Naturally, before she could venture on so serious a step, she would have to hear the opinions of many nobles, prelates and commons. With her precocious maturity of judgment she probably saw through the wiles of Juana and Beltrán, and formed a correct opinion of the character of Alfonso V»¹.

After the Pact of Guisando was signed in 1468, the Marquis of Villena continued the marriage negotiations of Alfonso V with Isabel. The liberty of the princess was safeguarded by the wording of the pact, but with tight restrictions. As trustee of the princess the Marquis of Villena separated Isabel from the Archbishop of Toledo and the Aragonese, who were against this marriage, taking her to Ocaña, his village. There in Ocaña an assembly was convened in which Isabel should have been sworn as heiress to the throne of Castile, according to the Pact of Guisando, but those who were present only sought to arrange a marriage between Alfonso V of Portugal and Isabel. The Ambassador of Portugal was invited and the Archbishop of Lisbon presided this assembly. All this was done without the knowledge of Isabel. They then communicated to her the agreements reached, namely that she marry the aged and widowed King of Portugal, who already had heirs to the throne.

The princess firmly refused the Portuguese candidate, «I refuse him... How dangerous such a marriage would be for me is already shown»². The Marquis of Villena sought to convince her to accept the marriage. He saw to it that the Count of Haro would threaten the princess and assure her that it would be her ruin if she did not accept the marriage with the Portuguese King. «He used such harsh and strong words that the princess pleaded to our Lord with many tears to help her to avoid such a great infamy»². A prayer that the Lord indeed heard and quickly answered, for all the negotiations for the marriage between Isabel and Alfonso V were dropped soon after.

1 *The Last Crusader, Isabella of Spain* by William Thomas Walsh, pp. 30 - 31.

2 *Marriage and Right of Succession of Isabel the Catholic* by Vicente Rodríguez Valencia and Luis Suarez Fernandez, pp. 14 - 17.

Isabel Calendar:

The 17th of April of 1492, the Catholic Kings signed the Capitulations of Santa Fe to provide the necessary supplies for the sea journey of Christopher Columbus.

Calendario Isabelino:

El 17 de abril de 1492, los Reyes Católicos firmaron las Capitulaciones de Santa Fe para proveer las provisiones necesarias para el viaje del mar de Cristóbal Colón.

El dolor del corazón de una Reina. Segunda parte

Por el Comité Internacional para la Canonización de la Reina Isabel la Católica

He aquí la continuación del artículo del número ene./feb. de 1997 de *Isabel* sobre el dolor que Isabel sintió al tener que suspender el permiso de residencia de los judíos en España:

Isabel tomaba muy en serio el cuasi-contrato en virtud del cual los reyes se comprometían a proteger a los judíos mientras los judíos, a su vez, se comprometían a ser sus súbditos cumpliendo con los estatutos propios. Y así, el 9 de julio de 1477, al tomar bajo su protección a la aljama de Trujillo, advierte que «todos los judíos de mis reynos son míos y están so mi protección e amparo e a mi pertenesce a los de defender e amparar e mantener en justicia». El 6 de septiembre del mismo año, refiriéndose a una vieja ley de las Cortes de Burgos de 1379, confirma que está prohibido hacer a los judíos objeto de impuestos especiales, advertencia que en lo sucesivo repite muchas veces en su correspondencia con las autoridades municipales: «Por esta mi carta tomo e recibo en mi guarda e so mi amparo e defendimiento real a los dichos judíos».

El instrumento del cual se servían los reyes era el «seguro real», un documento inviolable, según explica la «Positio Historica» de la Causa, en defensa de los derechos de los judíos a los que insta para «que vivan en nuestros reynos como nuestros súbditos naturales e que vendan e compren e contraten...».

Isabel inspirada por sentimientos muy superiores, precursora de un auténtico ecumenismo reitera a los cristianos el respeto de la ley judía «No les apremieis en día de sábado...»; y el 10 de septiembre 1484, insiste: «Vos mando a todos e cada uno de vos que no tomades ni consintades tomar las dichas sus sinagogas e casas de oración nin sus enterramientos e posesiones por fuerca e contra su voluntad».

Respecto de esa infamia de las conversiones «con la punta de una espada en la garganta», he aquí lo que escribe la Reina desde Valladolid en 1500 al corregidor de Segovia: «La conversión de los infieles debe ser procurada por blandas exortaciones e buenas obras, para que atraídos por ellas se inclinen a venir en conocimiento de nuestra fe católica. Nos vos mandamos que no consintáis ni déis lugar que los moros sean compelidos ni apremiados a ir a ver e oír los sermones del dicho fraile o canónigo sin su voluntad, ni que alguno vaya a la mezquita a predicar sin su pedimento e consentimiento...».

Su consideración para la canonización no es una afirmación implícita o explícita de que alguna raza o religión en particular deba ser tratada con intolerancia o perseguida. Nadie niega que fue una gran penalidad para las familias que tuvieron que salir. Sin embargo, la Reina Isabel se vio forzada a esta decisión no por odio o fanatismo. Trató de minimizar su ya gran sufrimiento condenando a muerte a cualquiera que los perjudicara en su persona o propiedad y extendió la fecha de salida cuando se hizo obvio que necesitaban más tiempo.

Hubo otros muchos factores envueltos en la expulsión, pero no haría bien ahora empezar a culpar a este grupo o aquel grupo. **La expulsión fue la dolorosa y renuente decisión de una santa mujer a la que se le acabaron las alternativas.** Fue la imperfecta, pero única solución a un problema complicado en un mundo imperfecto.

Si una persona se ve forzada a luchar en contra de su propio hermano, ¿estará contento? Pero si la necesidad lo hace inevitable, ¿se considera un héroe por eso? ¿No estará más bien triste de que la situación tuviese que ocurrir? Lamentemos las penalidades y sufrimientos del pasado causados ya por cristianos, ya por judíos o ya por musulmanes, y procuremos en adelante un futuro pacífico con mejor comprensión mutua.

Miremos la expulsión de los judíos como realmente fue visto por el corazón puro de la Reina, no como un acto en el que ella se regocijó, sino como un verdadero dolor que ella tuvo que soportar. No en vano William Prescott escribió de ella: «El engaño y la duplicidad fueron tan detestables en su carácter y opuestos a su política doméstica que cuando aparecen en las relaciones internacionales de España ciertamente no es imputable a ella. Fue incapaz de albergar ninguna desconfianza insignificante o latente malicia; y aunque estricta en la ejecución y exactitud de la justicia pública, hizo las más generosas compensaciones e incluso algunas veces favores a aquellos que personalmente la habían injuriado.» «Pero el principio que daba un colorido peculiar a cada rasgo de la mente de Isabel fue la piedad. Brillaba desde lo más profundo de su alma con un resplandor celestial que iluminaba su carácter por completo.» (de *Fernando e Isabel*, por William H. Prescott, Vol. II, Pt. 2, Cap. 16.)

Si la Reina es canonizada hará a muchos historiadores revisar sus fuentes de información.



Gran Mezquita
Great Mosque

The Pain of a Queen's Heart. Part two

by The International Committee for the Canonization of Isabel the Catholic

Here is the continuation of the article from Jan./Feb. 1997 issue of *Isabel* about the pain that Isabel felt at having to withdraw the permission of residence of the Jews in Spain:

Isabel took very seriously the quasi-contract by which the kings assumed the responsibility to protect the Jews. While the Jews, in their turn, made the commitment to be their subjects, fulfilling the proper statutes. Thus, when Queen Isabel took the Jewish commune of Trujillo under her protection on July 9, 1477, she decreed that, «all Jews in my kingdoms are my [subjects] and are under my protection and defense and it pertains to me to defend and shelter them, and extend to them due justice.» Isabel confirmed the validity of an ancient law of the Cortes of Burgos dated 1379 which forbade the levying of special taxes on Jews. She would repeat this warning many times in her correspondence with municipal authorities. «By this letter I take and receive under my care and shelter and royal protection the said Jews.»

The instrument by which the monarchs effected the defense of the rights of the Jews was the «royal security,» an inviolable document—as the «Positio Historica» of the Cause explains—which guaranteed their presence, and through which she encouraged them to «live in our kingdoms as our natural subjects, and that they buy, sell and negotiate...»

That Isabel was the precursor of an authentic ecumenism, inspired by high lofty sentiments, is evidenced by her insistence that Christians respect Jewish law—«Do not put pressure on them on Saturdays (i.e., the Sabbath)...» On September 10, 1484, she reiterates: «I command you, each and everyone, not to take, nor allow to be taken, by force or against their will, the said synagogues and houses of prayer, neither their burial places nor properties.»

With respect to that infamous accusation of the conversions with «sword pointed to the throat,» here is what the Queen wrote from Valladolid in 1500 to the magistrate of Segovia: «The conversions of infidels should be procured by way of gentle exhortations and good works, so that attracted by these, they may be inclined to come to know our Catholic faith. We command that you neither consent nor give occasion that the Moors be compelled or forced to go to see or hear the sermons of the said friar or canon against their will, nor that anyone go to their mosques to preach without their request and consent...»

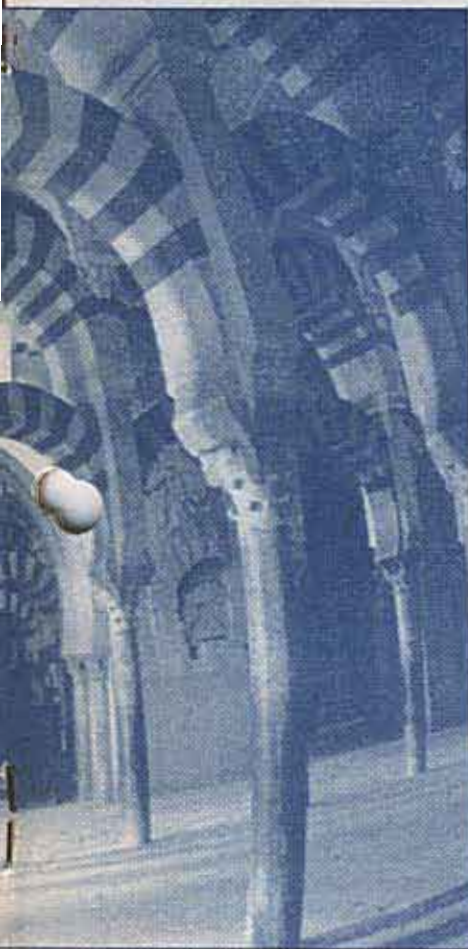
Her consideration for canonization is not a statement, implicit or explicit, that any particular race or religion should be treated with intolerance or persecuted. No one denies that it was a great hardship on the families who had to leave. Yet Queen Isabel was forced to this decision, not out of hatred or bigotry. She tried to minimize their already great suffering by punishing with death anyone who harmed them in person or property, and she extended the deadline for departure when it was apparent that they needed more time.

There were many other factors involved in the expulsion, but it will do no good now to start blaming this group or that group. **The expulsion was the painful and reluctant decision of a saintly woman whose options had run out.** It was the less than perfect, but only, solution to a complex problem in an imperfect world.

If a person is forced to fight his own brother, is he happy? But if necessity makes it unavoidable, does he consider himself a hero because of it? Is he not rather sad that the situation had to come up at all? Let us regret the hardships and sorrows of the past caused by either Christians or Jews or Moslems, and let us look forward to a peaceful and understanding future.

Let us look at the expulsion of the Jews as it really was seen from the pure heart of the Queen, not as an act she rejoiced in, but as a real pain she had to bear. Not in vain, William Prescott wrote of her: «Artifice and duplicity were so abhorrent to her character, and so averse from her domestic policy, that when they appear in the foreign relations of Spain, it is certainly not imputable to her. She was incapable of harboring any petty distrust, or latent malice; and, although stern in the execution and exaction of public justice, she made the most generous allowance, and even sometimes favors, to those who had personally injured her.» «But the principle, which gave a peculiar coloring to every feature of Isabella's mind, was piety. It shone forth from the very depths of her soul with a heavenly radiance, which illuminated her whole character.» (from *Ferdinand and Isabel*, Vol. II, Pt. 2, Ch. 16 by William H. Prescott)

If Queen Isabel is canonized, it will force many historians to revise their sources of information.



...ta de Córdoba
...e of Córdoba

ACTUALIDAD

Entrevista con Juan Luis Beceiro, Autor del libro *La Mentira Histórica Desvelada*

por S. V. A.

Recientemente, hemos mantenido una larga entrevista con Juan Luis Beceiro, autor del libro *La Mentira Histórica Desvelada, ¿Genocidio en América?, ensayo sobre la acción de España en el nuevo mundo*. En nombre de los colaboradores de la revista y de los lectores, doy las gracias a Juan Luis por el tiempo dedicado en escribir esta magna obra de 700 páginas, en las que recoge el testimonio de 400 historiadores (300 de ellos extranjeros) y que podemos considerar como una verdadera enciclopedia sobre la acción española en América.

Biografía del autor: Nacido en El Ferrol poco antes de nuestra guerra del treinta y seis, casado, y con dos hijos, estudia el Bachillerato en su ciudad natal, Madrid y Salamanca. Es Licenciado en Derecho por la Universidad de Salamanca, de la que ha sido Ayudante de Cátedra de Derecho Internacional; realizó estudios de lengua inglesa en la Universidad de Saint Andrews (Escocia) con beca de aquella Universidad, colaborando con la prensa salmantina preferentemente en temas de política internacional.

Los primeros contactos con el mundo hispanoamericano se producen durante su estancia en la Universidad de Salamanca, con estudiantes procedentes de Colombia, Puerto Rico, Nicaragua, Bolivia y Venezuela, contactos que engrandecen su horizonte cultural hispánico.

Amante de las artes y lector consumado rinde al libro la pleitesía del intelectual por encima de las demás actividades, teniendo a gala la posesión de una modesta biblioteca de 2.500 obras donde se mezclan la historia, el ensayo y la filosofía, que le han valido en gran parte para abordar la realización de la obra americana. Funcionario de la Administración Pública, reside en la Capital de España.

Sr. Beceiro, ¿qué le motivó para empezar el trabajo de reunir en un libro el testimonio de más de 400 historiadores?

Yo ya había leído 108 obras sobre Hispanoamérica. Me parece que un español no está completo si no tiene su vertiente americana y viceversa.

¿Cómo surge la Leyenda Negra?

Al final del libro se dice textualmente: «Varios testigos presenciales sacaron una correlación directa entre los brotes de enfermedad y la despoblación de los indios, pero la mayor parte de los españoles no entendieron las causas que había detrás de la mortandad de los indios...los ingleses, en particular, achacaron esas pérdidas a los "actos de crueldad realizados por los colonos españoles y conquistadores", perspectiva realizada por los inquietantes cálculos de Fray Bartolomé de las Casas». Así termina el libro y así, de esa forma, había nacido la Leyenda Negra. Bartolomé de las Casas, era un dominico que para llamar la atención, se le ocurrió escribir un libro en el que dijo habíamos matado a millones de indígenas. No sabemos si consciente o inconscientemente, el padre sabía que esto iba a tener tanta transcendencia internacional.

¿Por qué fue España tan odiada?

España fue odiada porque tenía un imperio impresionante, inmenso, en el cual no se ponía, realmente, el sol. Es un hecho real y claro, aquello trajo una animosidad y un odio, e incluso un temor por parte de todo el mundo. Inmediatamente surgió una leyenda en su contra. Era una potencia mundial como ahora los Estados Unidos.

¿Cómo es que ha quedado grabada la Leyenda Negra en las mentes de la humanidad?

Ha quedado grabada porque los escritores ingleses, franceses, flamencos, algunos alemanes e italianos, se dedicaron a escribir en contra de España. El historiador norteamericano Herbert Bolton, ha escrito que necesitó media vida para descubrir la verdad de la historia americana y española. Si un especialista como él necesita media vida para descubrir esa verdad, ya me dirá usted lo que necesita un hombre corriente.

¿Quién lanza la idea del genocidio?

El terror, envidia y odio de los que chocaron con el poder español político, militar, religioso o económico en Europa.

¿Se mezclaron los españoles con las mujeres indígenas?

Claro, aunque a algunos les parece una barbaridad, el mestizaje es una de las glorias de España. En cambio los franceses, ingleses y menos aún los norteamericanos y holandeses, jamás se mezclaron con las indígenas.

¿Han existido verdaderos genocidios?

(Sí.) El gobernador inglés de Montserrat, para que los indios no huyeran, les hacía sacar los ojos (y) el genocidio colonial que los ingleses cometieron con el pueblo irlandés. En el Congreso Internacional de 1975 en la Universidad de California se dijo textualmente: «Nuestra época, con su genocidio, hambre y polución, no tiene derecho a juzgar a los conquistadores».

Para finalizar, ¿cuales son sus conclusiones tras escribir el libro con todo el estudio realizado?

Para empezar, que España no cometió genocidio, las epidemias fueron la causa de la despoblación. Que los mayores genocidios cometidos en la historia se produjeron en la extinta Unión Soviética y en la República Popular China tras la segunda Guerra Mundial.

Que el padre Fray Bartolomé de las Casas fue el causante, conscientemente o no, de la Leyenda Negra antiespañola que se sigue manteniendo en el mundo y en España, debido a la ignorancia.

Las Leyes de Indias constituyen un monumento jurídico inigualable y que la colonización española de América es un modelo sin parangón con hechos superiores a cualesquiera otros realizados por hombres excepcionales como Alejandro el Grande, Aníbal, Cayo, Julio César o Napoleón.

CURRENT EVENTS

*Interview with Juan Luis Beceiro, Author of the book **The Historic Lie Unveiled.***

by S. V. A.

Recently we held a long interview with Juan Luis Beceiro, author of the book *The Historic Lie Unveiled ¿Genocide in America?, Essay over the action of the Spain in the New World.* On behalf of the collaborators of our magazine and our readers, I thank Juan Luis for the time dedicated in writing this great work of 700 pages, in which he captures the testimony of 400 historians (300 of which are not Spaniards) and that we can consider as a true encyclopedia about the action of Spain in America.

Biography of the author: Luis Beceiro was born in El Ferrol, Spain a little before the Spanish Civil War of 1936. He is married and has two children. He studied for his Bachelor's degree in his native city, Madrid and Salamanca. He is Licensed in Law by the University of Salamanca of which he has been Assistant to the Department of International Law. He studied the English language at the University of Saint Andrews (Scotland) with a scholarship to said university and has collaborated with the Salamancan Press mainly on themes of international politics.

His first contact with the Hispanic World, during his stay at the University of Salamanca with students from Colombia, Puerto Rico, Nicaragua, Bolivia and Venezuela, produced contacts that enlarged his horizon of Hispanic culture.

Fond of the arts and a consumed reader he renders to books the homage of an intellectual above all other activities, being proud to possess a modest library of 2,500 works, where history, essays and philosophy are mixed, which served him in large part to finish his American work. Working as a Public Official he resides in the capitol of Spain.

Mr. Beceiro, what motivated you to undertake this work of uniting in one book the testimony of more than 400 historians?

I have already read 108 works about Hispanicamerica. It seemed to me that a Spanish work remains incomplete without its American counterpart and vice versa.

How did the Black Legend begin?

At the end of my book it is stated textually: «Various present witnesses found a direct link between the outbreak of sickness and the depopulation of the Indians, but the majority of the Spaniards did not understand the underlying causes of the mortality of the Indians...the English, in particular, attributed these to the "acts of cruelty committed by the Spanish colonists and the conquistadors", a perspective enhanced by the disquieting calculations of Fray Bartolome de las Casas». This is how the book ends and this is how the Black Legend was born. Bartolome de las Casas was a Dominican who, in order to call attention, thought to write a book in which he stated that we had killed millions of Indians. We do not know if, consciously or unconsciously, he knew that that would have such international repercussions.

Why was Spain so hated?

Spain was hated because it had an impressive and immense empire in which actually the sun never set. This is a real and clear act which brought animosity and hate that included fear on the part of everyone. Immediately a legend grew against Spain. Spain was a world power like the United States is now.

How has the Black Legend remained in the minds of humanity?

It has remained because English, French, Flemish, some German and Italian writers, dedicated themselves to write against Spain. The North American Historian, Herbert Bolton, wrote that he needed half a lifetime to discover the truth of American and Spanish history. If a specialist like him needs half a lifetime to discover the truth, you tell me how much time would a common man need.

Who launched the idea of genocide?

The terror, envy and hate of those that collided with the Spanish political, military, religious or economic power in Europe.

Did the Spanish marry with the women Indians?

Of course! Even though to some it was considered barbarous, the crossing of races is one of the glories of Spain. On the other hand, the French, English and still less the North Americans and Dutch, never married with the Indians.

Have there been any real genocides?

(Yes.) The English Governor of Montserrat in order that the Indians would not flee, would poke out their eyes; (and) the colonial genocide the English committed with the Irish people. In the International Congress of 1975 in the University of California it was said textually: «Our age, with its genocide, hunger and pollution, does not have the right to judge the conquistadors».

To finish. What are your conclusions after writing this book with all the study it required?

To begin with, that Spain did not commit any genocide; the epidemics were the cause for depopulation. The greatest genocides committed in history were done by the extinct Soviet Union and the Chinese Popular Republic after World War II.

That Fray Bartolome de las Casas was the cause, consciously or not, of the Black Legend against Spain, which is still believed in the world, including in Spain, because of ignorance.

The laws made for the Indians constitute a juridical achievement without equal and that the Spanish colonization of America is a model, without paragon, with acts superior to all the rest realized by exceptional men such as Alexander the Great, Hanibal, Caius, Julius Ceasar or Napoleon.



FAVORES/FAVORS

*Favores recibidos a través
de la intercesión
de la Sierva de Dios,
Isabel la Católica*

Townsend Miller

El Doctor Townsend Miller, profesor catedrático de la Universidad de Yale, fue un gran historiador de España. Mientras visitaba España en la primavera de 1972, el Dr. Miller dio este extraordinario testimonio.

Le pregunté: Profesor, usted que tan a fondo ha estudiado la figura de la Reina Católica, ¿ha observado que por su intercesión se haya obrado algún milagro o hecho sobrenatural?

Poniéndose rápidamente de pie, como movido por un resorte, me contestó: «¡Sí, Señor! Yo, como usted bien sabe, Don Eusebio, toda mi vida he profesado la religión protestante, de la que estaba orgulloso. Mas, primero leyendo y luego estudiando la figura de Isabel la Católica para poder escribir este libro que ahora acabo de dedicarle, *Los Castillos y la Corona*, poco a poco fui profundizando en las virtudes heroicas y extraordinarias de esta mujer, para mí única en el mundo en cuanto a santidad y visión de futuro se refiere, y cuando quise darme cuenta, sin saber por qué y de que manera —lo conceptué como milagro y sobrenatural—, me convertí al catolicismo, y desde hace dos años que ocurrió este fenómeno en mí, gozo de una alegría interior, de la que no había gozado en mucho más de medio siglo atrás».

Eusebio González Herrera, Archivero



*Favors received through
the intercession
of Isabel the Catholic,
the Servant of God*

Townsend Miller

Dr. Townsend Miller, tenured professor of the University of Yale, was a great historian of Spain. While he visited Spain in the spring of 1972, Dr. Miller gave this extraordinary testimony.

I asked him: Professor, you who have studied the figure of the Catholic Queen, have you observed that any miracle or supernatural act occurred through her intercession?

Getting up quickly, from his seat, like someone moved by a spring, he answered: «Yes, Sir! I, as you well know, Don Eusebio, professed the Protestant religion my whole life, of which I was proud. What is more, first reading and later studying the figure of Isabel the Catholic to be able to write this book which I just finished dedicating to her, *The Castles and the Crown*, little by little I went deeper into the heroic and extraordinary virtues of this lady, who for me, is singular in this world as much as sanctity and vision of the future are concerned. And when I let myself understand this, without knowing why or in what way —I consider it a miracle and as supernatural— I converted to Catholicism, and during the past two years since this phenomenon occurred to me, I enjoy an interior happiness, one which I had never enjoyed before in my more than a half a century past.»

Don Eusebio Gonzalez Herrera, Archivist

RECE A LA SIERVA DE DIOS ISABEL LA CATÓLICA Y SOLICITE SU INTERCESIÓN EN SUS NECESIDADES PARTICULARES. OBTENDRÁ SU AYUDA. CUANDO USTED OBTENGA SUS FAVORES, POR FAVOR INFÓRMENOS EN C/ Torregrosa, 14, 10.º, 3.ª. 28043 Madrid (España).

Padre Todopoderoso, que en tu bondad infinita hiciste de Isabel la Católica un modelo de jóvenes, esposas, madres, líderes y jefes de gobierno.

Como primera soberana del continente americano le concediste un corazón lleno de piedad, justicia, compasión y la visión de un Nuevo Mundo lleno de promesas. Concédenos la gracia de ver tu infinita majestad glorificada en su pronta canonización y, a través de su intercesión... (pídase la gracia que se desea alcanzar): que ahora te pedimos. Por Cristo Nuestro Señor.

Sierva de Dios, Isabel la Católica, ruega por nosotros. Padre nuestro... Ave María... Gloria...

PRAY TO THE SERVANT OF GOD ISABEL THE CATHOLIC AND ASK HER INTERCESSION FOR YOUR PARTICULAR NEEDS. WHEN YOU OBTAIN YOUR FAVOR, PLEASE INFORM US AT P.O. Box 256528. Chicago, IL 60625 U.S.A.

Almighty Father, in Your infinite goodness you made Queen Isabel the Catholic, a model for young ladies, wives, mothers, women leaders and government rulers. As the first sovereign of the American Continent you granted to her heart a sense of piety, justice, compassion and the vision of a new land full of promises. Grant us the grace to see Your Infinite Majesty glorified in her prompt canonization and through her intercession (ask for your particular needs) that we ask of you in this present need through Christ our Lord. Amen. Servant of God, Isabel the Catholic, pray for us. Our Father... Hail Mary... Glory be...

El Santo Padre ya ha recibido miles de cartas como ésta. Utilice este modelo para escribir su propia carta al Vaticano.

Modelo de carta dirigida a Su Santidad Juan Pablo II, pidiendo la beatificación de Isabel la Católica.

Su Santidad Juan Pablo II
Ciudad del Vaticano
Roma
Italia

Su Santidad:

Vivamente ruego que Su Santidad agilice la beatificación de la Sierva de Dios Isabel la Católica, como joven practicando la pureza, como mujer de excepcionales virtudes cristianas, como esposa, madre, líder, jefe de gobierno y promotora de la vida religiosa consagrada.

Respetuosamente en Cristo,

(firma)

Nombre:
Dirección:

En su carta al Santo Padre puede utilizar estas palabras u otras similares, añadiendo sus propios motivos en favor de la beatificación de Isabel la Católica.

The Holy Father has received thousands of letters like the one below. You can use the following to send your own letter to the Vatican.

Model letter to the Holy Father asking for the Beatification of Isabel the Catholic.

His Holiness John Paul II
Vatican City
Rome
Italy

Your Holiness:

I heartily request that Your Holiness speed up the process of Beatification of the Servant of God Isabel the Catholic, as a young lady practicing purity, as a woman of exceptional Christian virtues, as a wife, mother, leader, government ruler and promoter of the religious consecrated life.

Respectfully in Christ,

(signature)

Name:
Address:

In your letter to the Holy Father you may use these or other similar ideas in your own words adding your own reasons for the Beatification of Isabel the Catholic.

«La Herencia de Isabel la Católica» El Tempietto

por D. Santiago Velo de Antelo

Pocos son los que conocen en el Gianicolo de Roma la existencia de el Tempietto (pequeño templo), importante no sólo por su valor artístico sino por la relación que tiene con Isabel la Católica.

Fue construido por orden de Isabel la Católica en 1502. Bramante fue encargado de levantar lo que muchos consideran como el primer edificio verdaderamente renacentista de Roma, así como la de ser su pequeña obra más brillante.

El templo se encuentra dentro del patio de la iglesia de San Pietro in Montorio (San Pedro en la Colina Dorada), iglesia que se fundó en la edad media y que fue reconstruida igualmente por orden de Isabel la Católica.

La fe de la Reina queda demostrada por tres puntualizaciones que a continuación detallamos: 1- Isabel mandó construir el templo en el lugar exacto donde se cree que fue crucificado San Pedro. 2- La forma del templo la eligió circular, imitando a las martirias cristianas, capillas construidas en el lugar del martirio de un santo determinado. 3- No escatimó tanto en la edificación del templo como la reforma de la iglesia.

La importancia de el Tempietto queda demostrada por otros dos puntos interesantes. La actual academia de España en Roma está situada en un edificio anexo. Pero lo más importante; la cúpula del Vaticano, proyectada por Miguel Ángel, se construyó tomando como base y modelo el Tempietto. Fue, por lo tanto, este templo isabelino, el que inspiró el monumento más importante del cristianismo hoy en día, la cúpula de San Pedro.



The Inheritance of Isabel the Catholic The Tempietto

by D. Santiago Velo de Antelo

Very few know of the existence of the Tempietto (little temple) in the Gianicolo of Rome, important not only for its artistic value but also for its relation with Isabel the Catholic.

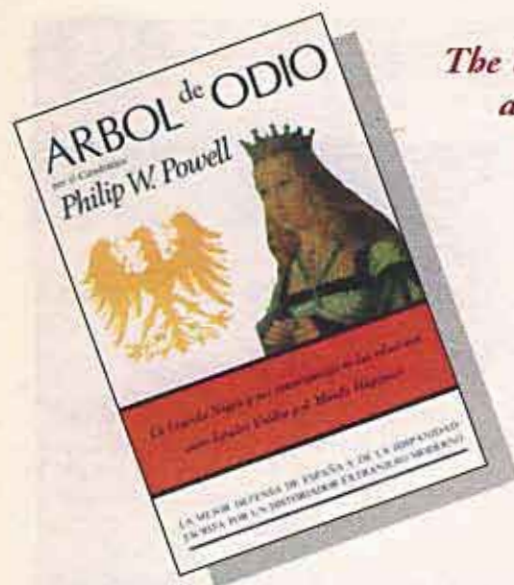
It was constructed by order of Isabel the Catholic in 1502. Bramante was commissioned with its construction which many consider as the first true building of the Renaissance in Rome as well as it being his small most brilliant work.

The temple is within the square of the Church of San Pietro in Montorio (St. Peter on the Golden Hill), a church which was founded in the middle ages and which was also reconstructed by Isabel the Catholic.

The faith of the Queen is demonstrated by the following three points: 1) Isabel ordered that the temple be built in the exact spot where it is believed that St. Peter was crucified. 2) She chose the circular form for the temple imitating those of the Christian «martiria» chapels constructed in the place of the martyrdom of a determined saint. 3) She neither held

back in the edification of the temple, nor in the reform of the Church.

The importance of the Tempietto is demonstrated by two other interesting points. The actual Spanish Academy in Rome is located in an adjoining building. But what is most important; the dome of the Vatican, designed by Michaelangelo, was constructed using the Tempietto as its base and model. It was this Isabeline temple which inspired the most important monument of Christianity in today's time, the dome of St. Peter's.

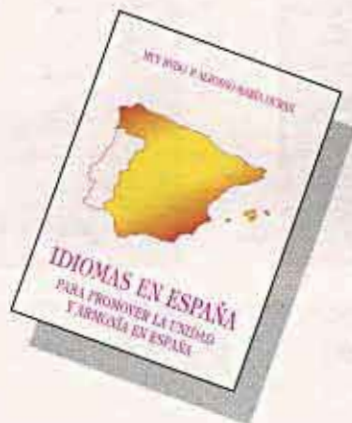


*The best defense of Spain
and hispanic-America
written by a modern
american historian.*

For sale at addresses
at the bottom of page 2.

*La mejor defensa de España
y de la hispanidad,
por un moderno
historiador americano.*

A la venta en las direcciones
al pie de la página 2.



La convención internacional «PATH TO ROME» patrocinada por Myles Jesu, se celebrará del 19 al 21 de septiembre de 1997, en Nueva Orleans, Luisiana, EE. UU.

Conferenciantes principales serán el anterior obispo anglicano de Londres, el Muy Rvdo. P. Graham Leonard; la Madre Angélica, fundadora de «Eternal Word Television Network (EWTN)»; Dr. Bernard Nathanson, ex-abortista, autor y converso, y Elizabeth Long, autora e historiadora.

Si está interesado en asistir a la convención «PATH TO ROME» puede escribir o llamar a: Myles Jesu, P.O. Box 256528, Chicago, IL 60625-6528; tel: (800) 654-7945. Dentro de Europa, escriba o llame a: Myles Jesu, Via Tespi, 176, 00125 Roma, Italia; tel: (396) 523 582 43.

Habrà traducción simultanea del inglés al español para quien la solicite.

¡Haga su reserva cuanto antes, plazas limitadas!

The PATH TO ROME international convention sponsored by Myles Jesu will be held September 19-21, 1997, in New Orleans, Louisiana, USA

Featured speakers at the convention will be the former Anglican Bishop of London, Rt. Rev. Fr. Graham Leonard; Mother Angelica, foundress of the Eternal Word Television Network (EWTN); Dr. Bernard Nathanson, ex-abortionist, convert and author, and Dr. Elizabeth Long, author and historian.

If you are interested in attending the PATH TO ROME convention, please write or call: Myles Jesu, PO Box 256528, Chicago, IL, 60625-6528, USA; telephone: (800) 654-7945. Within Europe write or call: Myles Jesu, Via Tespi, 176, 00125 Rome, Italy; telephone: (396) 523 582 43.

Simultaneous English - Spanish translations will be available.
Make your reservations today, space is limited!

FAMA DE SANTIDAD FAME OF HOLINESS

«I am convinced that the Almighty has sent this serene woman from heaven to, in union with the King, bring Spain out of her prostration into a situation of prosperity. What else? She is very religious, very pious and very humble. It is impossible to discover all her virtues.»

Jerónimo Munzer, German Doctor, 1495

«Estoy persuadido de que el Omnipotente ha enviado del cielo a esta serenísima mujer para, en unión con el Rey, levantar a España de su prostración a una situación de prosperidad. ¿Qué más? Es religiosísima, piadosísima, humildísima, no es posible describir todas sus virtudes.»

Jerónimo Munzer, médico alemán, 1495

«That her life has been exemplary in all acts of virtue and fear of God, and she loved and celebrated so much our life, health and honor, that we were obliged to like and love her over all other things of this world.»

Last Will and Testament of Ferdinand the Catholic in Madrigalejo, 1516

«Que ha sido su vida ejemplar en todos actos de virtud y de temor de Dios, y amaba y celebraba tanto nuestra vida, salud y honra, que nos obligaba a querer y amarla sobre todas las cosas de este mundo.»

El Testamento de D. Fernando el Católico en Madrigalejo, 1516.



«Queen Isabel's sins, expressed in her letters to her confessor, were no more than, like in Saint Teresa of Jesus' letters, small sins made larger by her delicate conscience. In regard to her personal conduct, even her biggest enemies have found her without fault. There was something almost virginal in her character, that she maintained until the day of her death.»

William Thomas Walsh, writer, 1930

«Los pecados de Isabel la Católica expresados en sus cartas a su confesor no pasaban, como los de Santa Teresa, de pecadillos, agrandados por una conciencia delicada. En cuanto a su conducta personal, hasta sus mayores enemigos la han hallado sin mancha. Había algo casi virginal en su carácter, que conservó hasta el día de su muerte.»

William Thomas Walsh, escritor, 1930.